

CUENTO, LUEGO EXISTO: MAPA DE LAS ESCRITORAS
MIGRANTES EN ITALIA¹

I NARRATE, THEREFORE I AM: MAP OF FEMALE
MIGRANT WRITERS IN ITALY

Sara VELÁZQUEZ GARCÍA
Universidad de Salamanca

Resumen: El presente trabajo trata de dar a conocer una realidad italiana prácticamente desconocida en España: la existencia de un buen número de escritoras inmigrantes que han decidido en los últimos veinticinco años desarrollar su producción literaria en italiano a pesar de no ser su lengua materna. Pretenden con ello dar a conocer su experiencia migrante. El artículo realiza una panorámica a través de estas escritoras organizándolas por áreas geográficas de procedencia y presentando en líneas generales su obra.

Palabras clave: Inmigración, literatura de inmigración, escritoras inmigrantes, identidad, literatura del recuerdo.

Abstract: This article aims to present an Italian reality that is practically unknown in Spain: the presence of a great number of female migrant authors that in the past 25 years have decided to use the Italian language for their literary productions, even though that was not their mother tongue. By doing this, they want to show their experience as migrants. This study offers a panoramic through these writers setting them by geographic areas of origin and introducing, in short, their work.

Key words: Immigration, immigration literature, female migrant writers, identity, literature of memory.

¹ Este artículo se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación “Las inéditas” financiado por el Vicerrectorado de Investigación y Transferencia de la Universidad de Salamanca.

1. INTRODUCCIÓN

El 24 de agosto de 1989 es asesinado por un grupo de delincuentes el sudafricano Jerry Essan Masslo. El joven había llegado un año antes a Italia como clandestino huyendo de la persecución política en su país, pero le fue negado el asilo político en Italia² y en medio de una pelea para defender los pocos bienes que poseían los inmigrantes que se encontraban trabajando en Villa Literno como temporeros encontró la muerte. Este crimen despertó las conciencias de miles de italianos que salieron a la calle para protestar por las condiciones de indefensión de este tipo de refugiados. Este movimiento social propició la promulgación de la Ley Martelli que nacía con el objetivo de regular la inmigración.

Los debates surgidos en diferentes ámbitos a raíz del trágico suceso calaron también en el ánimo de los inmigrantes y algunos tomaron la iniciativa de darse a conocer y hacer pública su historia, su experiencia y sus vivencias y deciden hacerlo a través del medio literario en la lengua del país que los acoge.

No parece una casualidad que los primeros textos corran a cargo precisamente de africanos, subyace en este hecho la identificación de estos con la víctima al proceder del mismo continente y al haber llegado en las mismas condiciones. Otros factores que pudieron favorecer este hecho es que durante los años ochenta buena parte de la migración clandestina procedía de esta región del mundo. Ante la conciencia social positiva generada en ese momento pensaron, además, que contar su historia y darse a conocer ayudaría a la sociedad italiana a conocer sus problemas y, de alguna manera, serviría también para limpiar su imagen.

En cualquier caso, ya en estos inicios se hace patente la presencia femenina. En 1990 ven la luz los dos primeros textos autobiográficos escritos en italiano por inmigrantes: *Immigrato*, del tunecino Salah Methnani e *Io, venditore di elefanti. Una vita per forza tra Dakar, Parigi e Milano* del senegalés Pap Khouma.

² En aquel momento sólo se concedía asilo político en Italia a los ciudadanos procedentes de países comunistas de la Europa del Este por el principio de limitación geográfica.

Ambas obras alcanzaron un notable éxito entre el público propiciando que se abriera un camino viable para otros inmigrantes y, por otro lado, que diferentes editoriales empezaran a sentirse interesadas en este tipo de literatura.

En este contexto llega a las librerías la primera obra escrita por una mujer inmigrante. Nassera Chohra, nacida en Francia de padres saharauis e instalada en Italia desde 1989, publica en 1993 una novela autobiográfica bajo el título *Volevo diventare bianca* en colaboración con la periodista Alessandra Atti di Sarro en la editorial E/O.

Después de una primera fase eminentemente testimonial, los escritores exploran otros modos de darse a conocer a través siempre de la literatura. Así, desaparece la figura del coautor y diversifican la temática sin perder la esencia migrante. La autobiografía y el testimonio de la experiencia dan paso ahora a otros temas ligados, no obstante, a su condición de migrantes pero buscando cierta innovación investigando nuevas formas y nuevos contenidos:

Non più la biografia romanzata, perciò, la *tranche de vie* più o meno dolorosa o traumatica, i toni di denuncia da *docu-fiction*, quanto piuttosto le forme maggiormente in voga del *reportage*, del *noir* metropolitano o del racconto per bambini; i modi dell'ironia e dell'umorismo, del grottesco, della *suspense*. Si tratta spesso, come vedremo, di espedienti ad alto gradiente simbolico, in ogni caso, di comprovata efficacia per soggetti in cerca di cittadinanza culturale. (Fracassa 2010: 181).

Esos nuevos contenidos se dedicarán, entre otras cosas, a analizar Italia y a los italianos y a hablar del país de acogida tal y como ellos lo perciben. Del mismo modo, toma mucha fuerza el tema de la identidad en forma de crisis, sentimiento de duplicidad, conflictos, etc.

La nostalgia también formará parte de esta fase de consolidación, los autores extrañan su país y así nos lo transmiten. El dolor provocado por la nostalgia los lleva a describir el país del que partieron y los condicionantes que les hicieron abandonarlo: una parte importante de esta literatura nos habla de guerras, de conflictos políticos, de fronteras que cambian y de marginaciones, humillaciones y censura en sus propios países.

2. PRINCIPALES ESCRITORAS INMIGRANTES POR REGIÓN GEOGRÁFICA

Como hemos visto, una de las primeras escritoras en abrir camino a la literatura de la inmigración en Italia fue una autora de origen africano. Sin embargo, en la evolución de esta literatura hemos conocido otras muchas procedentes de las diferentes partes del mundo. A continuación delinearemos una panorámica de estas escritoras y sus obras a través de una clasificación por áreas de procedencia.

2.1. EUROPA

Nos situamos en la Europa de los años noventa, una década caracterizada por las grandes transformaciones del viejo continente. Con la caída del muro de Berlín en 1989 se desencadenan una serie de hechos que van a acabar poco a poco con la Europa comunista. Se produce la desmembración de la antigua URSS y, en consecuencia, surgen nuevos estados independientes. En 1991 comienza el conflicto de los Balcanes, que se prolongará durante toda la década, después de que Eslovenia y Croacia declararan su independencia de Yugoslavia. Albania y Rumanía estaban en pleno proceso de cambio político después de años de regímenes comunistas.

Estos hechos provocaron una serie de movimientos migratorios que acabaron teniendo repercusiones en Italia debido a la cercanía geográfica. De hecho, la gran mayoría de escritores inmigrantes europeos procede de la Europa de los Balcanes. Es frecuente en estos autores que aparezca el tema de la guerra, precisamente por la propia situación que han vivido en esos años. Además, como señala Mauceri (2006: 114), hay un aspecto recurrente en estos autores que es la nostalgia de una patria perdida, dado que el conflicto de los Balcanes influyó notablemente en el terreno geopolítico:

[...] essi sono degli esiliati che qualora volessero far ritorno in patria non la troverebbero più perché ormai la Jugoslavia è un paese che rimane nella memoria ma è scomparso dalla carta geografica. L'osservazione [...] «è raro perdere un paese, però a

me è capitato» riassume perfettamente la tragedia degli abitanti dei Balcani migranti altrove.

En estos primeros años conoceremos a tres autoras croatas: Kenka Lenkovich publica en 1993 *La strage degli anatroccoli*, Vera Slaven *Cercando Dedalus disperatamente* en 1997 y en 2002 Tamara Jadrežić ganará el concurso Eks&Tra³ con el relato *Il bambino che non si lavava*. Pero las autoras más conocidas procedentes de esta área han empezado a escribir ya en el siglo XXI. Reseñamos a continuación las más significativas así como algunas de sus obras.

La mayor parte de estas escritoras llegaron a Italia desde países que formaron parte de la antigua Yugoslavia. Enisa Bukvić, por ejemplo, procedente de Montenegro, vive en Roma desde antes del comienzo de la guerra y desde este momento ha empleado todos los medios a su alcance y todos sus esfuerzos en ayudar a sus connacionales convirtiéndose en un referente para los refugiados bosnios en Italia. *Il nostro viaggio*, su primera obra publicada en 2008, es la historia autobiográfica de las vivencias, experiencias y sentimientos de la autora durante la guerra en Bosnia y sus consecuencias posteriores. Ha publicado otras dos obras en las que trata el tema del cambio cultural y de los problemas que tiene que superar quien se ve obligado a abandonar su país centrándose particularmente en inmigrantes bosnios: *Io, noi, le altre. Donne portatrici di cambiamento in Bosnia Erzegovina, Istria e Italia* en 2012 y *Cosmopolit@n. Racconti di integrazione, donne e colori* en 2014.

Desde Croacia llegó a Italia en 1992 Tamara Jadrežić quien nos acerca con su narrativa a los efectos devastadores que tienen las guerras sobre los más débiles, los niños, quienes ni siquiera pueden alcanzar a comprender qué ha sacudido de un modo tan violento su seguridad familiar. Va más allá de sus propias experiencias personales para adentrarse en el impacto que una guerra puede tener sobre la cotidianeidad de las personas. Aparte

³ Eks&Tra es una asociación dedicada a ayudar a los inmigrantes con multitud de actividades. Entre ellas el concurso Parole Migranti que se celebró anualmente hasta 2007 con el objetivo de superar las barreras de la incomprensión a través de la literatura. Los ganadores eran posteriormente publicados.

del relato que mencionábamos antes – “Il bambino che non si lavava” – publica en 2007 *Prigionieri di guerra*.

Compatriota de esta última es Sarah Zuhra Lukanić que abandonó su país antes del comienzo del conflicto y se instaló en Roma. Escribe en italiano desde 2004 y ha obtenido reconocimiento en varios concursos literarios. Además de numerosos relatos publicados en diferentes antologías y portales de internet dedicados a la promoción de la literatura escrita por inmigrantes en Italia, en 2007 publica *Le lezioni di Selma*, basada en un hecho real. La novela relata la historia de una mujer serbia de origen judío casada con un médico bosnio que no cree en una guerra que siente que le han impuesto.

Procedentes de Bosnia podemos citar a dos autoras muy importantes en este panorama: Elvira Mujčić, que en los últimos tiempos ha alcanzado cierta repercusión internacional, y Azra Nuhefendić, periodista originaria de Sarajevo que trabajó durante años y hasta 1992⁴ en la Radio Televisión de Belgrado. Esta última publicó su primer libro en abril de 2011, *Le stelle che stanno giù. Cronache dalla Jugoslavia e dalla Bosnia Herzegovina*, en el que narra en forma de crónicas dieciocho episodios de su propia vida que combina con hechos históricos, recuerdos, mitos, estereotipos. Narra las experiencias vividas por personas normales que se topan a diario con la anormalidad de la guerra, que aprenden a vivir con el temor y la amenaza constante.

Elvira Mujčić nació en Serbia pero poco después se trasladó con su familia a la ciudad bosnia de Srebrenica donde permanecieron hasta el comienzo de la guerra en 1992. Momento en el que tuvo que huir con su madre y sus hermanos. Después de permanecer durante unos meses en un campo de refugiados, finalmente, en agosto de 1993, llega a Italia gracias a un proyecto humanitario. Actualmente vive en Roma. Su primera publicación vio la luz en 2007 bajo el título *Al di là del caos. Cosa rimane dopo Srebrenica*. En este libro la autora nos lleva a su infancia, la de una niña nacida en la Yugoslavia de Tito y en la que la religión o la pertenencia a una república u otra era una mera anécdota. Los musulmanes celebraban las fiestas con los católicos y a la inversa,

⁴ En este año fue despedida por su condición de bosnia musulmana. En 1995 se exilió a Trieste donde continúa viviendo.

nadie se cuestionaba nada sobre los vecinos y, aparentemente, reinaba un clima de convivencia intercultural ejemplar.

En el 2009 Elvira Mujčić publica *E se Fuad avesse avuto la dinamite?* en el que afronta el tema de la multiplicidad étnica y de religiones existente en los Balcanes y de la importancia que la política soviética ha tenido en esta zona. En 2011 publica en e-book *Sarajevo: la storia di un piccolo tradimento* y un año más tarde *La lingua di Ana. Chi sei, quando perdi radici e parole?* en el que reflexiona sobre los efectos emocionales de tener que expresarse en otra lengua distinta a la materna. Su última novela hasta el momento verá la luz en 2016, *Dieci prugne ai fascisti*, en la que se narra el viaje de una familia afincada en Italia que debe volver a Bosnia para enterrar a la abuela, principal soporte de la memoria y del pasado común, y que dejó todo dispuesto antes de morir para recibir las exequias en su país natal. La narradora será en este caso una de las nietas en la que Mujčić ha querido plasmar su reflejo y a través de cuya voz, con mucha dosis de ironía, delineará los sentimientos de un pueblo y de su familia. Despedirse de su abuela supondrá para la protagonista-narradora un viaje por los recuerdos y un intento de reconciliarse consigo misma.

Otro de los países muy presentes en la literatura de la inmigración es Albania de donde procede, por ejemplo, Elvira Dones. Esta autora nacida en Durazzo se crio en Tirana donde estudió literatura albanesa e inglesa. A los 16 años comenzó a trabajar en televisión. En 1988 abandonó su país en plena dictadura para instalarse en Suiza hasta 2004. Actualmente reside en Estados Unidos. En italiano ha publicado dos novelas que hacen referencia a su país: *Vergine Giurata* que narra la realidad de un grupo de mujeres que habitan en el norte del país y que juran castidad desde la adolescencia y *Piccola Guerra Perfetta* sobre la guerra de Kosovo. Todas sus obras escritas en albanés han sido traducidas también al italiano.

Otra autora fundamental procedente de Albania es Anilda Ibrahimi, nacida en Valona. En 1994 tuvo que salir de su país y se refugió en Suiza durante tres años antes de instalarse definitivamente en Italia donde vive aún hoy. Hasta el momento ha publicado tres novelas de notable éxito: *Rosso come una sposa* en 2008, *L'amore e gli stracci del tempo* en 2009 y *Non c'è*

dolcezza en 2012. Las tres se desarrollan con el escenario de Albania de fondo y están ambientadas en la época del comunismo y del conflicto de los Balcanes, hablan de las relaciones humanas, de la amistad y del amor y de la identidad. Recientemente, en 2017, acaba de publicar su última novela *Il tuo nome è una promessa*.

De Albania también procede una de las pocas autoras enmarcadas dentro del género de la literatura de la inmigración que ha sido traducida al español. Ornela Vorpsi llegó a Italia en 1991 y vivió en Milán durante algunos años, pero en 1997 decidió trasladarse a París. Sin embargo, publicó su primera obra en italiano en el año 2005, *Il paese dove non si muore mai*, y, desde entonces, escribe siempre en italiano. La novela, con tintes claramente autobiográficos, refleja la vida de una nación sometida a una dictadura y la de sus habitantes, que no conocen la libertad. Se publicó en España en 2006 con el título *El país donde nadie muere* al mismo tiempo que en Italia se publicaba la segunda de la autora, *Vetri rosa*, que narra la infancia y la adolescencia albanesas. En 2007 está en las librerías *La mano che non mordi*, publicada en español en 2008 bajo el título *Puro veneno*, que describe la complicada situación de los Balcanes tomando como punto de partida un viaje a Sarajevo. En 2012 Einaudi publica *Fuorimondo* que es un canto a la necesidad que todos sentimos en algún momento de huir a lugares lejanos. Su último libro, escrito en francés, fue publicado en Italia con el título *Viaggio intorno alla madre*.

2.2. ÁFRICA

La inmigración en Italia procedente de esta área es muy activa, sobre todo en lo que se refiere a la zona del Magreb. Aunque es cierto que la inmigración en este caso es prevalentemente masculina por lo que la presencia de autoras africanas es algo menor, pero podemos hablar de un nutrido grupo que ha aportado un buen número de obras al género, autoras fundamentalmente originarias de la zona del cuerno de África y en concreto, de modo mayoritario, de Somalia.

Kaha Mohamed Aden nació en Mogadiscio y con veinte años se trasladó a Italia por la persecución política a la que estaba siendo sometido su padre. Licenciada en Economía y apasionada

de la escritura y el teatro trabaja como mediadora cultural y se ocupa de inmigración e intercultura. Ha publicado una novela: *Fra-intendimenti* (2010), una antología de relatos de trazos autobiográficos cuyos personajes nos trasladan a la Somalia de su infancia y nos transmite el sufrimiento de su tierra. Algunos de estos relatos nos muestran también la vida de un inmigrante somalí en Italia.

Su connacional Shirin Ramzanali Fazel se formó en la escuela italiana en su país así que cuando la familia tuvo que huir de Somalia se establecieron en Italia. La nostalgia la empujó a escribir en 1994 una autobiografía publicada con el título *Lontano da Mogadiscio* en la que nos habla de una Somalia en guerra y de sus conflictos pero nos muestra también un país con un gran potencial en el que convivían culturas diferentes, cuna de una gran civilización y con una rica tradición oral. Cuenta también su llegada a Italia y el choque que sufrió a pesar de haber desembarcado con la convicción de que era un país que conocía bien al haber crecido en una de sus colonias.

Además de numerosos relatos en 2010 publicó una nueva novela: *Nuvole sull'equatore*, en la que afronta el tema de los efectos del colonialismo en el Cuerno de África y más concretamente en Somalia y las políticas derivadas de este fenómeno, del mestizaje y su problemática tanto cultural como burocrática. Nos habla de los hijos nacidos de padres italianos y madres de las colonias nunca reconocidos.

Erminia dell'Oro, nieta de un italiano afincado en Eritrea durante la colonización, se mudó al país de sus ancestros a los veinte años; no obstante, se ha mantenido siempre ligada a su lugar natal. Es una de las autoras más prolíficas sobre todo en lo que se refiere a literatura infantil para los que trata el tema de la inmigración y del colonialismo intentando transmitir a los más pequeños un mensaje de solidaridad: *Matteo e i dinosauri* (1993), *Lo straordinario incontro con il lupo Hokusai* (1996), *Filastrocche al ballo del perché* (1998), *L'isola dei dinosauri* (2004), *Dall'altra parte del mare* (2005), *La pianta magica* (2006), *La principessa sul cammello* (2007), *La maestra ha perso la pazienza* (2008), *La scimmietta Gratta Gratta e altre storielle* (2008), *La grotta degli occhi dipinti* (2009), *Grr grr il piccolo dinosauro* (2010), *Dall'altra parte del mare* (2013), *Spinoretto*,

Pungina e le quattro stagioni (2013), *Il gatto rapito* (2014). Para adultos publicó su autobiografía en 1988, *Asmara Addio*, y tres años más tarde *L'abbandono. Una storia eritrea* que trata el tema de la doble identidad acusada en su propia persona: el sentimiento de extrañeza frente a los italianos y los eritreos. Ha publicado además *Il fiore di Merara* (1994), *Mamme al vento* (1996), *La gola del diavolo* (1999), *Vedere ogni notte le stelle* (2010) e *Il mare davanti* (2016). Su producción literaria juvenil cuenta también con numerosos títulos: *La casa segreta* (2000), *Un treno per la vita* (2003), *La gola del diavolo* (2005), *Buona fortuna, ragazzi: Cefalonia, 1943 una storia vera* (2008).

Procedente de Etiopía, haremos referencia a la escritora Gabriella Ghermandi, hija de un matrimonio mixto ítalo-etíope. Después de escribir varios relatos editados en diferentes antologías y volúmenes colectivos publica su primera novela en 2007. *Regina di fiori e di perle* narra la historia de una familia patriarcal en la cual se establece una fuerte unión entre el “viejo” de la familia y una niña; este le contará la historia de su familia y de su país y le hablará de la ocupación italiana. Una novela que recorre un siglo de historia y en el que se tratan cuestiones como la dictadura de Etiopía y el colonialismo italiano.

Del resto de África también llegan autoras importantes como Wendy Uba, nigeriana, que narrará en su novela⁵ una historia de violencia y agresiones con la que quiere dar a conocer cómo funciona el mercado de trata de personas, pero es también el relato de una liberación y de la lucha por salir adelante. Es una muestra de las vivencias de miles de africanas que vienen a Europa engañadas por la promesa de un mundo mejor y se ven obligadas a prostituirse.

Amilca Ismael, nacida en Mozambique, publica su primera novela en 2008, *La casa dei ricordi*. Dos años más tarde llega *Il racconto di Nadia* en el que nos hablará de su país. En 2013 nos enseña la cara más dura de la inmigración en su novela *Effimera libertà*.

De África proceden también muchos de las escritoras inmigrantes de segunda generación entre las que destacan la propia Nasser Chohra a la que nos referíamos en los inicios de

⁵ Redactado a cuatro manos con la ayuda de la escritora Paola Monzini.

este tipo de literatura, Ubah Cristina Ali Farah, Randa Ghazy y la conocidísima en Italia Igiaba Scego.

Una generazione destinata a incassare i colpi. Questi giovani non sono immigrati nella società, lo sono nella vita... Essi sono lì senza averlo voluto, senza aver nulla deciso e devono adattarsi alla situazione in cui i genitori sono logorati dal lavoro e dall'esilio, così come devono strappare i giorni a un avvenire indefinito, obbligati a inventarselo invece che viverlo (Ben Jelloun, 1984: 141)

Estos jóvenes inmigrantes en la vida deben adaptarse a una situación que, de alguna manera, sus padres les han impuesto, han debido acatar la elección de emigrar hecha por sus padres. A diferencia de sus padres que venían de un sistema cultural determinado y con una identidad firme, ellos se encuentran en una situación de duplicidad, en su persona se concentran al menos dos sistemas culturales, sociales y lingüísticos diferentes y en la mayoría de los casos muy alejados. Su identidad, por lo tanto, vendrá marcada por esta oscilación entre los dos puntos que puede dar lugar a un enriquecimiento personal pero también a sentirse desorientados y perdidos. De alguna manera, se encuentran en la obligación de tomar una decisión que puede ser determinante en su vida: deben elegir entre adherirse a la cultura del país de destino o mantenerse arraigados a las creencias, la cultura y la forma de vida de sus padres. Este dilema será el foco central de la mayor parte de las obras escritas por estas autoras: el carácter híbrido de su identidad y su lucha a favor de las diferencias culturales. Nos hablan de una nueva sociedad que cambia, se regenera y avanza en la transculturización.

2.3. ASIA

El continente asiático ha sufrido profundas transformaciones a lo largo del siglo XX prevalentemente en la zona de Oriente Próximo. Los últimos años estuvieron marcados por las guerras del Golfo, de Iraq y de Siria y los enfrentamientos entre israelíes y palestinos. Estos conflictos, así como las consecuencias de las guerras mundiales, provocaron que un buen número de intelectuales se refugiaran en Occidente en un primer momento y acto seguido se

produjo una inmigración más masiva que desde los años setenta se ha conformado como un importante flujo de migración. Es la doble oleada de la que habla Mia Lecomte (2006: 296).

La mayor parte de los inmigrantes de esta segunda oleada desembarcaban en Francia o Inglaterra, antiguos colonizadores de sus países de origen. Pero para llegar a su destino debían hacer una parada en Italia tras la que muchos decidieron quedarse en el país transalpino. El punto en común en la producción de estos autores es, una vez más, la temática: el exilio, la situación política en sus países o el relato de las guerras.

De esta región del mundo nos llegarán las historias de Lily-Amber Laila Wadia con una obra muy extensa. Nació en Bombay y actualmente trabaja como lingüista y traductora en Trieste donde llegó en los años ochenta. En 2004, año en el que recibió la medalla del Presidente de la República por su labor en el campo de la literatura de la inmigración, ganó el premio Eks&Tra con el relato “Curry di pollo” y después ha publicado varios más. Sus relatos son definidos por la crítica como de una gran comicidad y mordacidad. Dice Taddeo (2006: 134 – 135):

Quella di Laila Wadia non è ironia, non è sarcasmo, non è umorismo, ma è comicità. I racconti della scrittrice indiana sono intrisi da mordace ilarità, perché l'autrice cerca tutti i modi per dare una svolta comica alle sue storie.

Ha publicado *Amiche per la pelle* (2007), *Mondopentola* (2007), *Come diventare italiani in 24 ore* (2010), *Se tutte le donne* (2012) y *Algoritmi indiani* (2017). Sus relatos son siempre historias de inmigración y de integración y en ellos encontramos mujeres protagonistas que luchan contra la marginación y a favor de la diferencia.

Desde China llegan los relatos de Bamboo Hirst y Lanbo Hu. La primera es probablemente la escritora inmigrante que más tiempo ha pasado afincada en Italia donde llegó en los años cuarenta. Ha escrito ocho libros en italiano, entre ellos una novela autobiográfica, *Inchiostro di Cina*, o *Cartoline da Pechino* por citar algunas. La segunda autora también ha publicado su autobiografía novelada en 2012, *Petali di orchidea*, que relata su experiencia migrante y su relación constante con su país de origen.

2.4. AMÉRICA

La mayoría de los escritores de esta zona proceden de América Latina. Durante la segunda mitad del siglo XX el continente sufrió importantes transformaciones en cuanto a movimientos migratorios se refiere. Muchos países que durante décadas fueron receptores de emigración, principalmente de personas llegadas de la vieja Europa, en las últimas décadas del pasado siglo se convierten en emisores. Algunos de los exponentes principales de esta zona son la argentina Clementina Sandra Ammendola, cuya experiencia representa la emigración de regreso al país de sus antepasados y que narrará en una autobiografía bilingüe publicada en 2005, *Lei, che sono io / Ella, que soy yo*. La brasileña Fernanda Farias de Alburquerque escribe su autobiografía durante una estancia en la cárcel de Rebbibia, Roma, gracias a las lecciones de lengua italiana de un pastor sardo condenado a cadena perpetua y a la ayuda en la redacción de otro preso.

Por último, Christiana de Caldas Brito, procedente de Brasil también, es autora de numerosos relatos, cuentos para niños y guiones teatrales.

3. CONCLUSIONES

Con este artículo queremos dar a conocer en España la realidad de un gran número de escritoras que desarrollan o han desarrollado su producción literaria en Italia con no pocas dificultades en ocasiones y con notable éxito en otras. Como hemos podido ver, la obra de estas escritoras que se traduce en nuestro país no es ni siquiera una ínfima parte de la producción total. Esta obra está marcada esencialmente por una temática ligada a sus experiencias vitales y a los sentimientos que estas les provocan ya que su principal objetivo es darse a conocer entre el pueblo que los acoge y mostrar al mundo el surgimiento de una nueva sociedad multicultural.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ben Jelloun, T. (1984). *Hospitalité française*. Paris: Ed. Le Seuil.
Ellero, P. (2010). Letteratura migrante in Italia. *Lingua nostra, e oltre*, anno III - N.3/2010, 4 - 12. Recuperado de

- http://www.maldura.unipd.it/masters/italianoL2/Lingua_nostra_e_oltre/N3_2010Home.htm [Fecha de consulta: 16 / 02 / 2017]
- Fracassa, U. (2010). “Strategie di affrancamento: scrivere oltre la migrazione”. En L. Quaquarelli (ed.), *Certi confini. Sulla letteratura italiana dell’immigrazione* (pp. 179 – 199). Milano: Morellini Editore.
- Gnisci, A. (ed.). (2006). *Nuovo Planetario Italiano. Geografia e antologia della letteratura della migrazione in Italia e in Europa*. Troina: Città Aperta edizioni.
- Lecomte, M. (2006). “L’Asia mediterranea o vicino Oriente”. En A. Gnisci (ed.), *Nuovo Planetario Italiano. Geografia e antologia della letteratura della migrazione in Italia e in Europa* (pp. 295 – 326). Troina: Città Aperta edizioni.
- Matteo, S. y Bellucci, S. (1999). *Africa e Italia. Due continenti si avvicinano*. Santarcangelo di Romagna: Fara Editore.
- Mauceri, M. C. (2006). “L’Europa venuta dell’Europa”. En A. Gnisci (ed.), *Nuovo Planetario Italiano. Geografia e antologia della letteratura della migrazione in Italia e in Europa* (pp. 41 – 86 y 113 – 154). Troina: Città Aperta edizioni.
- Quaquarelli, L. (ed.). (2010). *Certi confini. Sulla letteratura italiana dell’immigrazione*. Milano: Morellini Editore.
- Taddeo, R. (2006). *Letteratura nascente. Letteratura italiana della migrazione. Autori e poetiche*. Milano: Raccolto Edizioni.